

# 也談 希伯來書六章9節 的中文翻譯



## 專題文章

譚志超先生 | 聖經科助理講師(進修中)

「親愛的弟兄們、我們雖是這樣說、卻深信你們的行為強過這些、而且近乎得救。」(和合本，1919)

「可是，親愛的諸位！我們雖這樣說，但對你們，我們確信你們將有更好的表現，更近於救恩，」(思高譯本，1968)

「然而親愛的，關於你們的事、我們雖這樣說，卻還深信你們有較好的表現、能引致你們之得救。」(呂振中譯本，1970)

「然而，親愛的朋友們，即使這樣說，我們仍然確信你們的景況更好，更接近拯救。」(現代中文譯本，1979)

「不過，親愛的弟兄們，我們雖然這樣說，但對於你們，我們卻深信你們有更好的表現，結局就是得救。」(新譯本，1993)

「親愛的弟兄：我們雖然這麼比喻，我們仍肯定你們的情況不錯，接近救恩。」(牧靈聖經，1999)

「親愛的弟兄們！我們雖是這樣說，卻深信你們在有關救恩的事上遠超於此。」(NET Chinese New Testament Beta 1，2005)<sup>1</sup>

「親愛的，雖然這樣說，我們仍深信你們有更好的情況，更接近救恩。」(和合本修訂本，2006)

「親愛的弟兄啊，我們雖然這樣說，但確信你們有更好的表現，這表現與救恩息息相關。」(新漢語譯本試譯，2007)<sup>2</sup>

Περίσσευσα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. (NA27)

## 引言

當讀者理解一段聖經譯文時，他已進到一個詮釋的過程，與此同時，聖經譯文本亦經過了詮釋的過程。故此，讓讀者能清楚明白經文的原意，不單是翻譯者的責任，也是傳講神話語者的責任。筆者嘗試以一段富爭議性的經文中的其中一節——來六9為例，對各中文譯本的翻譯作一點評註。<sup>3</sup>

### τὰ κρείσσονα (「...行為強過這些」)一語

曾有評論認為，和合本的「近乎得救」有一定的模糊性，因為究竟它是指希伯來書的第一代讀者，還是指讀者的「行為」？<sup>4</sup>這問題直接引申的是，信徒的行為是否決定他得救與否？歸根究底，這是和合本選用了「行為」所引來的聯想。這樣的表達是否經文的原意？

而現代中文譯本沒有選用「行為」，卻用了「景況」。這避免了讀者對因行為稱義的聯想。和合本修訂本和天主教的牧靈聖經的「情況」也是類同。另一方面，思高、呂振中、新譯本和新漢語譯本則用了「表現」。說到希伯來書讀者的「表現」，明顯是對照上文4-8節作者所警告的表現。這譯法免去誤解，又連繫上文，是可取的選擇。

事實上，「景況」、「行為」和「表現」都是譯者後加上去的，原文並沒有交代強過或更好的是什麼。這些用詞牽涉譯者的詮釋，他對經文的理解影響他選擇的用字。然而，在解釋經文的同時，對全書神學和重心的掌握也是不可或缺的。

<sup>1</sup> 譯文取自《希伯來書》(2007年8月17日存取)，<http://www.bible.org/assets/downloads/chinese/tc/c-tc-58-hebrewsv1.pdf>。

<sup>2</sup> 譯文取自「意思明確—談希伯來書六章9節的翻譯」，《讀經與譯經》(2007年5月)，2。

<sup>3</sup> 這裏只列出坊間通行的譯本，以作比較，其他較古遠的基督教譯本沒有包括在內。天主教譯本則只收錄思高譯本和牧靈聖經。引文的粗體為筆者所加。

<sup>4</sup> 「意思明確—談希伯來書六章9節的翻譯」，2。

原來，希臘文在這裏只用了  $\tau\acute{\alpha}$   $\kappa\rho\epsilon\iota\sigma\sigma\omicron\nu\alpha$  (一般英譯皆用“better things”)，若我們掌握這  $\kappa\rho\epsilon\iota\tau\tau\omega\nu$  對作者的意義，便不難明白為何作者不交代是更好的行為，還是更好的什麼。就這片語，筆者認為NET Chinese New Testament的「遠超於此」雖沒有採取字面的翻譯，卻能掌握其神髓。

其實， $\kappa\rho\epsilon\iota\tau\tau\omega\nu$  在希伯來書有著重要的神學思想：作者在一4比較耶穌和天使的名，使用了它(和合本：超過)。七7、19、22作者在比較麥基洗德和亞伯拉罕，以及律法與耶穌時也用了它(和合本：大、更美)，以表達優越之意。故基督徒的指望並我們的「約」，均是「更美」的(八6同)。同樣，九23作者在比較屬天和屬地的祭物時，也指耶穌是「更美」的祭物。十二24講到耶穌所灑的血比亞伯的血所說的「更美」。而信徒等待的，是「更美」長存的家鄉(十34、十一16)和「更美」的復活(十一35)。十一章信心英雄榜的結束，便總結說神給我們預備了這些「更美」的事(十一40)。

所以，這種「更美」的比較，是作者心中一個重要的觀念，以表達屬天與屬地層次上的不同。<sup>5</sup> 所以，六9的「更美」，一方面是指作為第一代讀者的信徒有如上文六7-8「生長菜蔬」的田地，並非「長荊棘和蒺藜」。<sup>6</sup> 但這種優勝不只停在田地的圖像，也絕對是信徒與背道者(六4-6)之間的分別所在。而這種分別，更是層次上的差別，正如他在之後的章數所解說的一樣(也是一4所預告的)，二者不能同日而語。<sup>7</sup> 信徒得以肯定從屬於這「更美」的一類，實是信仰動搖時的強心針。

話卻說回來，這種肯定是作者的「深信」，<sup>8</sup> 一方面是確實的口吻，另一方面卻只是一種信念，不是現已得著的東西。這也解釋為何信徒是「近乎得救」。

## ἐχόμενα σωτηρίας (「近乎得救」) 一語

大部分學者均認為，文法上「近乎得救」(和合本)( $\epsilon\chi\omicron\mu\epsilon\nu\alpha$   $\sigma\omega\tau\eta\rho\iota\alpha\varsigma$ ) 是解釋「更好的表現」( $\tau\acute{\alpha}$   $\kappa\rho\epsilon\iota\sigma\sigma\omicron\nu\alpha$ )。<sup>9</sup> 這點在新漢語譯本的翻譯便清楚反映出來，其他譯本的表達則較為間接。和合本用了「而且」連接二者，則忽略了這方面的語法。

然而，如何表達  $\epsilon\chi\omicron\mu\epsilon\nu\alpha$   $\sigma\omega\tau\eta\rho\iota\alpha\varsigma$  本身的意思，筆者認為更為重要。

$\epsilon\chi\omicron\mu\epsilon\nu\alpha$  一字的字根  $\epsilon\chi\omega$ ，雖是一個含義很廣的字，但這裏的語法<sup>10</sup>卻應表達「關係和定位上的緊握和依附」。<sup>11</sup>

如此，作者指讀者屬於更美或超越的一類，即是指他們在關係和定位上緊握，或依附著救恩。

其實，救恩 ( $\sigma\omega\tau\eta\rho\iota\alpha$ ) 在希伯來書中，一直以「路程」來理解(特別是三7-四13)。<sup>12</sup> 耶穌一方面成就了救恩(一3)，是信徒「永遠得救的根源」(五9)的起步。另一方面救恩卻未完滿，是將來式的(一14、九14)，要等待主再來才完成(九28)。所以我們若把信心堅持到底，就在基督裡有分(三14)。六11也再次鼓勵這種「一直到底」的堅持。

如此，在救恩路上的讀者，雖被警告有失落的危險(六4-8)，這一刻卻得到從屬「更美一族」的肯定，而作者更闡析其意思，是他們緊握著救恩(當然，這信念是基於作者對他們的認識，這原因在六10交代了)。對信仰出現危機的信徒，作者用了嚴厲的警戒，但同時也帶出堅定的應許。這實在何等寶貴！

了解過作者的用字及其神學思想，我們便不難看出，和合本的「近乎得救」雖強調了救恩的將來性，卻表達不到救恩的可靠性，忽略了  $\epsilon\chi\omega$  在這裏的用法。思高、呂振中、現代中文譯本、牧靈聖經與和合本修訂本也屬同類。新漢語譯本的「這表現與救恩息息相關」，連「表現」與「救恩」的關係也沒有說明，其不足則更為明顯。NET Chinese New Testament也沒有帶出原文的意思。新譯本用「結局就是得救」有一點肯定的意味，但與一般英譯本的“accompany salvation”或“belong to salvation”比較之下，仍有一段距離。也許，若把這節譯為「…我們卻確信你們屬乎那更美的，就是持定著救恩」，會更為理想。

## 總 結

總的來說，聖經的翻譯與解釋，是每個時代的工人所需要不斷下的功夫(直至主再來！)。

短短的六9，便給我們看見聖經作者的心思。希伯來書作者雖有優美的文筆，但他沒有玩弄修辭技倆。他多費唇舌，又作出嚴正告誡，為的是要勸導讀者要持守對主的信心，並不是要叫信徒失去盼望，又或質疑自己的得救。<sup>13</sup> 六4-12雖然在「一次得救，永遠得救」的神學議題上仍有激烈爭論，但這節的信息相信是現今信徒所需要留心的：今天，我們如何持守自己對主的信心，並肯定自己得救，比憂慮明天會否失落救恩來得更為緊要呢！■

<sup>5</sup> 而BDAG也這樣定義：“more useful, more advantageous, better.” BDAG, s.v. “ $\kappa\rho\epsilon\iota\tau\tau\omega\nu$  2a.” 事實上，這字只在新約的四卷書出現過，一共出現了19次，但其中13次出自希伯來書，可見它對作者的重要性。

<sup>6</sup> 這是H. W. Attridge, Paul Ellingworth和William L. Lane等的看法，參H. W. Attridge, *The Epistle to the Hebrews*, Hermeneia (Philadelphia: Fortress, 1989), 174; Paul Ellingworth, *The Epistle to the Hebrews*, New International Greek Testament Commentary (Grand Rapids: W.B. Eerdmans, 1993), 329; William L. Lane, *Hebrews 1-8*, WBC (Dallas: Word, Incorporated, 1991), 144.

<sup>7</sup> 較近期的著作(如G. H. Guthrie, Craig R. Koester和Luke Timothy Johnson的)便正確地留意到這字( $\kappa\rho\epsilon\iota\tau\tau\omega\nu$ )的重要性。Guthrie便認這更美的主題(motif)在希伯來書的講論扮演顯著的角色。Koester也指出它每次的出現都與救恩有關。參G. H. Guthrie, *Hebrews*, New International Version Application Commentary (Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1998), 222; Craig R. Koester, *Hebrews: a New Translation with Introduction and Commentary*, Anchor Bible (New York: Doubleday, 2001), 316; Luke Timothy Johnson, *Hebrews: a Commentary*, The New Testament Library (Louisville, KY; London: Westminster John Knox, 2006), 165.

<sup>8</sup> “to attain certainty in ref. to something, be convinced, certain” BDAG, s.v. “ $\pi\epsilon\iota\theta\omega$  4.”

<sup>9</sup> “exegetical” 參Attridge, 174; Lane, 130; Alan C. Mitchell, *Hebrews*, Sacra Pagina (Collegeville, MN: Liturgical Press, 2007), 126. Ellingworth則用“virtual hendiadys”來形容它們的關係。參Ellingworth, 329。

<sup>10</sup>  $\epsilon\chi\omicron\mu\epsilon\nu\alpha$  + 從屬格的名詞。

<sup>11</sup> “of proper situation or placement, esp. of inner belonging hold fast, cling to.” BDAG, s.v. “ $\epsilon\chi\omega$  11a.” 也參James H. Moulton, Wilbert F. Howard and Nigel Turner, *A Grammar of New Testament Greek* (Edinburgh: T. & T. Clark, 1957-1976), 3.232, 引自Ellingworth, 329。

<sup>12</sup> T. Desmond, Alexander and Brian S. Rosner ed., *New Dictionary of Biblical Theology* (Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 2001), s.v. “Hebrews,” by P. Ellingworth.

<sup>13</sup> 這點筆者十分認同Koester的說法：“His words are designed to motivate listeners to preserve, not to drive them to despair of God.” Koester, 316.